

VIII

GAUTHIER LE LONG

La Veuve.

(Fabliau.)

Sangnour, je vous velh chastoyer :
« Ne devons aler ostoyer
« En un ost dont nus ne retorne. »
Saveis coment on les atorne,
5 Chiaus ki sont en cel ost semons ?
On les lieve sor .ij. limons,
Si les port' on de grant ravine
Vers le mostier, pance sovine,
Et sa feme le siet après.
10 Chil qui à li montent plus près,

LEÇONS DU MS. RECTIFIÉES. Les variantes marquées par M. se rapportent à la copie Mouchet (Bibl. Nation. de Paris). — 2 Il se peut que la bonne leçon soit *Nous devons* (voy. les notes à la fin du volume) ; je ne puis plus, au moment où j'écris ceci, faire vérifier si le ms. de Turin ou la copie Mouchet porte réellement *nous*, qui en tout cas se prête mieux. — 10 *mont plus*.

Le tienent, par bras et par mains,
 Des pames batre, c'est do mains ;
 Car ele crie à haute vois :
 « C'est merveilhe comment je vois,
 15 « Dulce dame, sainte Marie,
 « Con sui dolante et esmarie !
 « Jà Diés ne doinst que je tant voie
 « Ke je repas par ceste voie,
 « Si soie avec mon sangnour mise,
 20 « Cui je avoi ma foi promise.
 « Mult m'est ceste vie aspre et sure ;
 « C'est merveille comment je dure. »

Devant l'entrée del mostier,
 Là recomence son mestier
 25 De criher haut et durement.
 Et li prestres isnelement,
 Ki couvoite l'offrande à prendre,
 Rueve les chandoiles esprendre,
 Ne ne fait pas longes trioles,
 30 Car ilh couvoite les chandoiles.
 Cant li services est finés
 Et li cors ensi atorneis
 K'ilh est couchiés, toz en envers,
 En terre noire avec les vers,
 35 La dame cort après salhir..
 Ki dont le veïst tressalhir
 Et les oelz ovrir et clugnier,
 Et l'un puing en l'autre fichier,
 Il desist bien, selonc mon sens :
 40 « Ceste puet bien perdre son sens. »

17 *con je tant* ; peut-être faut-il lire *qu'onc* (*onques*). — 31 *service*. *L's* est réclamé par la grammaire et la mesure. — 33 *evers*.

Cant li cors fu en terre mis,
 Es vos entor li ses amis,
 Ki tost le ramoinent ariere
 Et si le tienent par deriere
 45 Et à son hostel le ramainent.
 Si voisin, ki entor li mainent,
 Li font boire de l'aigue froide,
 Por ce que ses duez li refroide.
 A l'entrée de sa maison,
 50 Là recomence sa raison
 De crier haut et durement :
 « Vrais Diex ! que j'ai le cuer dolant !
 « Sire, qu'asteis vos devenus ?
 « Vous n'esteis mie revenus ?
 55 « Sire, con vos m'esteis enblez !
 « Con nostre avoires estoit dobleiz
 « Et que no choze nos venoit,
 « Et con ilh vos bien avenoit
 « Aler contreval vostre cort ;
 60 « Con vos seioient vo drap cort,
 « Sire ! Ousi faisoient li nuef,
 « Ki furent fait à l'anrenuef.
 « Ahi ! con j'ai awan songié,
 « Encor ne l'aie je annonchiet,
 65 « De lais songes et de hisdeus !
 « A bien le m'avertisse Deus !
 « Sire, encor songoie l'atryer
 « Ke vos astiés en ce mostier,
 « S'astoiient andui li hus cloz ;
 70 « Or astez vos en terre encloz :
 « Chist songes est bien avoiris.
 « Si songai que astiés vestis

60 M. seroient. — 61 on si. — 63 awant. — 64 M. je entechiet. — 72 que vos asties.

« D'une grande chape à piron ;
 « En cele aiwe faisies le plon,
 75 « Ains puis ne reveniés desore :
 « Or astez mors en mult pou d'ore.
 « Et puis me vint en mon avis,
 « Mais je le conte mult envis,
 « Chaiéns venoit .i. colenbiaus,
 80 « Ki mult estoit et gens et biaux,
 « K'i s'aseioit dedens mon soing,
 « Et cest assiet refaisoit soing,
 « Mais ne sai que ce senefle.
 « Sire, à ceste darraine fle... »

85 Dont commence li runemens,
 Li conseil et li parlemens
 Des parentes et des cusines,
 Et des vechiens et des voisines,
 Si li dient : « Ma dulce amie,
 90 « Or ne vos desconfortez mie,
 « Mes lessiés tot ce duel ester ;
 « Penseis de vos remarier.
 — « Remarier ? male aventure !
 « Teneis en pais, je n'en ai cure. » —
 95 Li autres dist : « Ma belle done,
 « Vos reprendereis un preudome
 « Ki ne sera faus ne lechieres. » —
 Ki dont le veïst faire chieres
 Et respondre par maltalent :
 100 « Certes, je n'ai de ce talent,

73 Le Ms. porte *grant* ; le féminin *grande* étant tout aussi usuel que *grant*, du temps de Gauthier Le Long, je l'ai préféré ici dans l'intérêt de la mesure. — 81 *s'aseioit*. — 84 Je ne sais s'il y a ici une lacune dans le texte, ou si l'interruption du discours de la veuve est voulue par l'auteur. — 85 *Dont recommence*, leçon contraire à la mesure. — 93 *par male aventure*.

« De Damedeu soit ilh maudis,
« Ki jà mais me dira tez dis,
« Car ne moi vienent pas à bel. »
Or maudist ele son lembel.

- 105 Or vo lairons chi de la dame,
Qui conte son duel et son dame,
Si dirons après de celi
Ki ne volt faire bien por li.
Ilh fu meneis à la grant cort,
110 Oû on le fist tenir mult cort ;
Se ilh ne sout rendre raison,
On le prist à poi d'occoison.
Sovent regretoit sa maisnie,
Cui ilh avoit suëf norrie,
115 Et ses parens et ses amis,
Oû il avoit son avoir mis,
Et si huce, à dolente chiere
Sa molhier, qu'il tant avoit chiere ;
Mais la dame est en autre point :
120 Une dolors al cuer li point,
Ki le sorlieve en contremont,
Car li doiens le resomont,
Ki desire à mangier char crue,
Ki n'est de paon ne de grue,
125 Ains est des andoilles pendans
Oû li plusor sont atendants.

La dame n'a mais de mort cure,
Ains soi reblanchoie et rescure
Et fait janir ses molekins

- 130 Et redrece ses raverquins
 Et fait cos muscas à corez
 Et comence ses estivez
 Et veste reube à remuyers.
 Ausi con uns ostoirs muiers,
 135 Ki se va par l'air enbatant,
 Se va la dame deportant,
 Mostrant son cors de rue en rue.
 Mult simplement les gens salue
 Et les encline jusqu'en terre ;
 140 Mult sovent clout la boce et serre.
 Or n'est ele pas perecheuse,
 Dure ne aspre ne tencheuse,
 Ains est plus dolce que canelle,
 Et plus tornans et plus isnele
 145 Ke ne soit rute ne venvole ;
 Avec les oelz li cuers s'en vole.

- Or vos ai dit de sa maniere,
 Confaitement elle se mire ;
 Or vos raconterai briément
 150 Un petit de son errement.
 Le lundi comence son oeuvre ;
 Dont n'encontre blonde ne noire
 K'ele ne face à li atendre,
 Por tant k'ele le voelhe entendre.
 155 Mult est or ses corages liez,
 Et l'envoie en plusors liez
 Oû on n'a gaires de li cure.
 La nuis n'est onkes si obscure
 Ke ses cuers ne voist en nuire,
 160 Et dist sovent : « Ce m'est aviere,

- « Je avenrai bien à celui,
 « Il a mult bial valet en lui ;
 « Et chil n'aroit cure de mi
 « S'or en parolent mi ami,
 165 « Et chil autre ne m'aroit oez,
 « Il n'a mie valhant douz oez ;
 « Chil est trop haus et chil trop viés,
 « Je poroie bien faire miés. »
 Ensi toute nuit estudie,
 170 Car ilh n'est ki li contredie,
 Et cant ce vient la matinée,
 Se dist : « De bune oere fui née

 « Ke n'ai mais privé ne estrange,
 175 « Ne brun ne blanc ne bis ne roz ;
 « Or est mes chenevaus derous. »
 Or n'a ele soing de lochier,
 Ne de plaidier ne de closcier,
 Ains se fait mult et clere et saine.
 180 Sovent pour le blanchir se saine,
 Et s'ele a la teste chenue,
 A mult envis la porte nue ;
 Ains se fait sovent sage et simple
 Et si remet avant sa guimple
 185 Por ses viez grenes recouvrir
 Ki rasemblent az oes ovrir.
 Or n'a ele soing de repunre ;
 Il ne l'estoet mie semonre,
 S'on fait noces, qu'ele n'i soit ;
 190 Or n'a ele ne fain ne soit,
 Or ne li faut fors que li rains

162 *valez*, leçon contraire à la grammaire qui veut la forme du régime.
 — 164 *enparoleur*. — 176 Lacune du ms., peut-être d'un vers seulement. —
 185 *grates* ou *gretes*.

- Et le mal li cache des rains ;
 Celui aquiert bien et porcace.
 Ses enfans ensus de li chace
 195 Et bece ausi con la geline
 Ki desouz le cok s'ageline.
 Nuitons devient, ses eschalcoire,
 Et si fait chandoiles de cire,
 K'elle offre par us et par nombre,
 200 Ke Dex des enfans le descombre
 Et ke la pute mors les prengne.
 « Por eus ne trui je qui me prengne ;
 « A ! qui s'i oserait enbatre ! »
 Dont se reva à iauz combatre,
 205 Si flert et grate et pice et mort
 Et les maudist de male mort.
 Ce fait la dame, et plus aseis ;
 Car s'ele a deners amasseis,
 Volentiers avec li les porte,
 210 Et dist : « Uns hons devers la porte
 « Le mes paia dès huy matin »,
 Puis nome Tybert et Martin,
 Ki l'en doient encor .vii. tans,
 Et si li paieront par tans,
 215 « Mon essient, ains .xv. dis. »
 Mult se fait rice par ses dis,
 Et s'ele encontre nouveliere,
 Ki d'annonchier soit costumiere,
 Lors s'acoste dejoste li,
 220 Et si li dist : « Ce poise mi
 « Ke ne sui auques vostre acointe,
 « Car vos n'esteis mie trop cointe,
 « Si vos ai grant picha amée
 « Et si me sui sovent esmée

- 225 « D'aler o vos esbanoyer ;
 « Il ne vos doit pas anoyer
 « Se je parole un poi à vos —
 « Car vos deveis monter à nos,
 « Ce me soloit ma mere dire, —
- 230 « Mais je ai en mon cuer grant ire
 « De mon sangnour que j'ai perdu,
 « Mais mi ami m'ont deffendu
 « Ke je laisse mon duel ester,
 « Car je n'i puis riens conquerer.
- 235 « Certes, mes sires m'iert mult bons,
 « Il me faisoit mult de mes bons
 « Et de chaucher et de vestir ;
 « Il m'avoit fait jà ravestir
 « De sa maison et de son estre.
- 240 « Il avoit mult le cuer honeste,
 « Mais ilh n'avoit point de delit
 « Ke li preudome ont en lor lit :
 « Car cant mes sire astoit couchiés,
 « M'ert ses cus en mon sainch fichiés.
- 245 « Là s'endormoit tote la nuit,
 « Si n'en avoi autre deduit ;
 « Ce me devoit mult enoier.
 « Certes, jà nel vos quier noier,
 « Mes sires ert d'avoir surpris
- 250 « Anchois que je l'ewisse pris,
 « Et j'astioie une baiselette
 « A une tenre mamelette,
 « Et vos astiés uns enfanchons
 « Ausi petis com uns pinchons,
- 255 « S'aliés corant après vo mere,
 « Ki à la moie estoit commere,
 « S'ame soit hui en bon repos !

- « J'ai asseis et pailles et pos,
 « Huges et sieges et chailis,
 260 « Blances cuetes et dras de lis,
 « J'ai assez draz lingnes et langnes,
 « Si ai encor de douz lanages :
 « De la grosse, de la menue.
 « Ma maisons n'est mie trop nue,
 265 « Ains i pert, al dit de tamaint,
 « Que preudefeme et riche i maint :
 « Car, certes, j'ai mult bel harnais,
 « Je ai encor tez .ij. benaus,
 « Li uns en fu fais al m'estor,
 270 « A l'or reverseit tot entor ;
 « Mes sires l'avoit forment chier...
 « Mais je n'ai cure d'anunchier
 « Ke j'ai ce ke Dex m'a doné.
 « Vos conissiez bien Deudoné,
 275 « Et aussi faites vos Herbert
 « Et Balduin, le filh Gobert :
 « Saveis vos riens de lor afaire ?
 « O ! n'i veuc mariage faire ;
 « Mais c'est merveilhe de la gent :
 280 « On quide en tel liu de l'argent
 « Où il n'en a mie plenté,
 « Li plusor sunt mult endeté ;
 « Mais je sui riche femme à force.
 « On voit asseiz del fust l'ascorce,
 285 « Mais on ne seit qu'il a dedens ;
 « Lor avoires va aussi ke vens,
 « Mais li miens est bien apparans,
 « Je fai asseis de dras par ans,

262 La rime indique ici soit une altération du texte, soit une lacune. —
 268 *Benaus* doit être fautif (voy. les notes). — 278 *O ne ni*. — 281 *Or*
 p. où. — 286 *Lors*.

- « Et si sui preudefeme et sage,
 290 « S'ai awan eü maint message
 « De plusors qui sont ci parent :
 « Li melhor en sont no parent.
 « Enne connissiez vos Gomer ?
 « Celui ose je bien nomer ;
 295 « Por Gomer ne le di je mie,
 « Mais je vos dirai, dulce amie,
 « L'atrier me dist une devine,
 « Ki me fist estendre sovine
 « Et muchier parmi un chercler,
 300 « Ke je aroie un jovencel :
 « Car, certes, j'ai mult bel avoir
 « Por un bel jovencel avoir.
 « Dulce amie, penseis de mi,
 « S'ilh y avoit nul vostre ami
 305 « Ki auques fust preus et seneiz,
 « Il seroit mult bien asseneis.
 « Et vos soiés preus et senée,
 « Car s'astoi par vos assenée,
 « Vos en ariés bon guerredon,
 310 « Se Diex me face vrai pardon.
 « Mais je ne vos velh tant prometre,
 « C'onques ne m'en soch entremetre,
 « Mais sachiés mult bien, tot de fit,
 « Se la chose torne à profit,
 315 « Tost en sereis mult bien chauchie.
 « Or prenez garde en la chauchie
 « Et en Essem et en Noef Borc,

290 *avant*. — 291 *plusor* ; il faut un *s* au cas-régime. — 298 *estaindre*.
 — 299 La rime indique que *chercler* est un vocable altéré ; je corrigerais volontiers *chercol*, mais ce mot ne convient pas pour le sens (on ne peut guère se cacher, tout de son long, dans un *cerceau*), à moins que *chercol* ne représente aussi quelque forme patoise du bas-latin *sarcollus*, cercueil. — 315 *Tos*. — 317 J'ai ajouté le premier *en*, pour compléter le vers.

- « Queis est li fiz dame Guiborc
 « Et li fiz sangnour Godefroit ;
 320 « Il se fist avant ier mult froit,
 « Cant on l'aparla d'Issabel.
 « S'ilh vos devoit venir à bel,
 « Je ne m'en departisse anuit,
 « Mais je crien qu'il ne vous anuit :
 325 « Je vos mech jor al diemenche,
 « Si sera avec vos Clamence,
 « S'arons des pumes et des nois
 « Et de cel bon vin de l'Onois.
 « Alez à Deu, dame, mais ent
 330 « Revenez moi veoir sovent.
 « Chil qui maint delez vo maison
 « Me samble de mult grant raison,
 « Il m'a awan mult regardée,
 « Mais je me sui mult bien gardée
 335 « C'onques vers lui ne me tornai.
 « Il maint uns preudons à Tornai,
 « Ki m'appartient de par mon pere,
 « Si m'a parleit d'un sien compere
 « Ki est et riches et manans
 340 « Et est mult près de lui manans,
 « Mais il est viés, ce m'at on dit,
 « Si l'ai awan asseis maudit,
 « Car, foi que doi à Saint Linart,
 « Suer, je n'ai cure de vielhart,
 345 « Et puis qu'il vient à la bescosse,
 « Je n'ai cure de garbe scosse.
 « Or vous dirai d'un mien parent :
 « Il ne maint mie chi parent,
 « Il me voloit rendre converse.... »

319-320 Ces deux vers sont intervertis dans le manuscrit. — 333 et 342
awan. — 336 *I maint*. — 345 *bescoisce*. — 346 *scose*.

350 Cele le fiert à palme enverse,
Et à ce mot si s'en depart,
Et cele s'en va d'autre part,
Ki en maint liu le dit et conte.

Or en orés par tens le conte,
355 Confaitement la dame exploite.
Car Golyas forment le coite
Et li maus dont ele est esprise,
Qu'ele en a un sachiet à prise.
Puis qu'ele le tient en ses las ,
360 Il se puet bien tenir por las :
S'il ne sait auques d'enviaus,
S'il n'est remuans et isniaus,
Et s'il ne sait bien cottener
Et bien froier et cropener,
365 Il iert al matin mal venus ;
De ce ne li puet aidier nus
Qu'il n'ait sa boche mal lavée
Tantost con la dame iert levée.
Or est li cas batus en l'estre,
370 Or comence li maus à naistre
Et la noise et li reprovier.
« Nos avons chaiens .i. brehier,
« Un defeü, un dehuré !
« Haï ! com Demedex me heit,
375 « Ki tant ou de preudomes chiés,
« Et de cortois et d'enseignés,
« Si pris un chaitif par nature.
« Tot chil aient malaventure
« Qui m'en fisent assenement,
380 « Car ilh m'ont mis en grant torment.

- « Il ne demande autre dangier
 « Con de dormir et de mangier :
 « C'est ses deduis et ses depors ;
 « Toute jour rouke con .i. pors.
 385 « Et ne sui je bien mal venue,
 « Cant ilh me sent delez li nue
 « Et ilh se torne d'autre part ?
 « A poi ke li cuers ne me part.
 « Sire, ce ne faisies vos mie,
 390 « Ains m'appeliés très dulce amie,
 « Et je vous appeloie ami,
 « Dont vous retourniés devers mi,
 « Si me baisiés mult dolcement
 « Et disiés al commencement :
 395 « « Ma bele dulce kastelaine,
 « « Con vos avez dulce l'alaine ! » »
 « Et chiz ribauz me tient plus vil
 « Ke le fumier de son cortilh ;
 « Je ne le doi gaires amer.
 400 « Car fuist il ore ultre la mer ! —
 Et chil respont à cele fois :
 « Dame, vos astez en defois,
 « Je vous aïre mult envis,
 « Car trop aveis torbé ce vis.
 405 « On ne puet mies tot tans faire ,
 « Ce savez bien, icel afaire ;
 « Quez dyables le feroit tot tans !
 « En non Dieu, je sui recreanz :
 « Se vilain ont biaz bues par hores,
 410 « Si ne sont mies tos tans mores ;

400 *ors*. — 404 Peut-être *torbé* est-il un lapsus de ma copie p. *torblé*. —
 405 *totans*. — 407 Il faut, pour satisfaire à la mesure, ou lire *dyables* en
 deux syllabes ou effacer le pronom *le*. Le dernier parti est le meilleur,
 puisque *dyables* a trois syllabes quelques vers plus loin (v. 410).

- « On puet bien si destraindre l'ive,
 « K'ilh n'i a seve ne salive.
 « Si m'avez destraint et sachié
 « Ke vos m'avez à mort jugié
 415 « Et ke, bien veoir le poés,
 « On dist que je sui craventés.
 « Ce est voirs, par sainte Marie :
 « Trop a li hons la char hardie,
 « Cui li dyables si sorprent
 420 « Ke vielhe feme à enfans prent,
 « Car il n'iert jà .i. jor sans lime.
 « Venez avant, ma dame grime,
 « Si me paiés les .xxx. mars
 « Ke me promesistes domars
 425 « Entrosque je fesoie l'euvre
 « Oû ilh covient la crupe muevre.
 — « Ai », fait ele, « fouz couvers,
 « Vous dewistes iestre convers
 « U rendus à une abeïe !
 430 « Voir, je devroi estre banie,
 « Cant je lessai por vos Jehan,
 « Ki a sa terre et son ahan,
 « Et Godefroi et Balduin,
 « Et Gillebert et Focuin,
 435 « Si pris trestot le plus malvais
 « Ki soit d'Orliens jusqu'à Bialvais.
 « Tant m'aveis tolut et emblé
 « Ke n'ai mais avaine ne blé ;
 « Bien est ma maison escovée.
 440 « Vous astez d'une orde covée,
 « Car je conoi bien vo parentes,
 « Les chaitives et les dolentes,

426 *crupe mure*. — 427 J'ai lu *convers* dans le Ms. ; je pense qu'il faut
 ou *couvers* (caché) ou *cuevers* ou *cuiovers* (perfidé). — 438 *ne bleiz*.

« Et vos serors et vos antains,
 « Ki toutes sont ordes putains ;
 445 « Et ne fu cele vo cusine,
 « Ki tante fois a jut sovine
 « Et out .xiiii. enfans d'un prestre ?
 « Vos ne deveiz mies bons estre. »
 A ce mot li preudons li saut,
 450 Ilh ne dist mie « Dex vos saut »,
 Ains le saisi par ses linbars,
 Si li done des esclubars :
 Tant li promet et tant li done
 Ke tous ses dis li gueredone.
 455 Cant ilh l'en ot donet asseis,
 Tant qu'il fu sus lens et lassés,
 La dame en sa chambre se muce
 Tot sans chapel et sans amuce.
 Là suce ses couz et repose
 460 Et dist sovent à chief de pose :
 « Leres, con vos m'aveis traïe !
 « Or m'a Diex la mort otroïe,
 « Et si me mete en tele voie
 « Où je l'ame mon sangnour voie,
 465 « Et ke la moie le porsiwie
 « Et k'ele soit avec la siwe ».

Atant defent l'uis à ovrir,
 Et si se fait bien chant covrir,
 Si fait faire des chaudelés,
 470 Des restons et des wastelés,
 Si se bangne tant et atempre,
 Et main et soir, et tart et tempre,
 Ke cele chose est trespasée.
 Or est garie et respasée ;

446-7 Les premiers mots de ces deux vers, *ki* et *et*, sont intervertis dans
 le ms. — 469 Ms. *Et si fait faire de chaudelhes*.

475 Ce m'est avis et ce me samble
 Qu'andoi sont revenu ensemble ;
 Tant k'il pora ferir des mauz,
 Sera tous pardonnez li maus.
 Or est li biaux chaz rehuchiez,
 480 Or n'est ilh ferus ne tochiez,
 Ains est li cossins retorneiz
 Et li escames destorneis ;
 Or est ilh amez et servis,
 Or a ilh tot à son devis,
 485 Et si vos di bien de rechief :
 « Pitiet de oul trait leus de chief. »

Vos ki les femmes despitiés,
 Por Deu vo pri et por pitié,
 Sovengne vos à icele hore
 490 K'ele est desous et vos desore.

 De vos qui esteis aduin,
 Ne soiés de riens en esmai :
 Li aduin ont melior mai
 495 Ke n'ont li felon combatant,
 Ki les noises vont commenant.
 Gauthiers li Lons dist en la fin
 Ke chil n'a mie le quer fin
 Ki sa feme laidenge et koze
 500 Ne ki li demande autre kose
 Ke ses autres voisines font ;
 Jà n'en veut parler plus parfont.

476 des maz. — 491 Ce vers manque au manuscrit. — 502 Je n'en vouelh.